

LXX traduction personnelle d'après M. Harl	LXX - Rahlfs	TM - Leningrad	TM Traduction personnelle
<p><sup>10</sup> Le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de <b>son seigneur</b>, et une part de tous les biens de <b>son seigneur</b> avec lui, et il se leva et alla vers la Mésopotamie, vers la ville de Nakhôr.</p>	<p><sup>10</sup> καὶ ἔλαβεν ὁ παῖς δέκα καμήλους ἀπὸ τῶν καμήλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἀγαθῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ μεθ' ἑαυτοῦ καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς τὴν Μεσοποταμίαν εἰς τὴν πόλιν Ναχωρ.</p>	<p><sup>10</sup> וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֶשְׂרֵה גַמְלִים מִגַּמְלֵי אֲדֹנָיו וְיֶלֶד וְכָל-טוֹב אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיֵּקֶם וַיֵּלֶךְ אֶל-אַרְם נַהֲרָיִם אֶל-עִיר נַחֹר:</p>	<p><sup>10</sup> Le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de <b>son maître</b>, et s'en alla avec tout (le) bien de <b>son maître</b> dans sa main. Et il se leva et alla vers Aram Naharaim, vers la ville de Nakhor.</p>
<p><sup>11</sup> Et il fit reposer les chameaux hors de la ville, à côté du puits d'eau, vers le soir, quand sortent celles qui puisent.</p>	<p><sup>11</sup> καὶ ἐκοίμισεν τὰς καμήλους ἔξω τῆς πόλεως παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ ὕδατος τὸ πρὸς ὃσέ ἡνίκα ἐκπορεύονται αἱ ὕδρευόμεναι*.</p>	<p><sup>11</sup> וַיְבַרֵךְ הַגַּמְלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת צֵאת הַשָּׁאֲבֹת*:</p>	<p><sup>11</sup> Et il fit agenouiller les chameaux hors de la ville, près d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui puisent.</p>
<p><sup>12</sup> Et il dit : <b>Seigneur, Dieu de mon seigneur</b> Abraam, guide favorablement devant moi [une rencontre] aujourd'hui, et fais miséricorde à <b>mon seigneur</b> Abraam.</p>	<p><sup>12</sup> καὶ εἶπεν κύριε ὁ θεὸς τοῦ κυρίου μου Αβρααμ ἐνόδωσον ἐναντίον ἐμοῦ σήμερον καὶ ποιήσον ἔλεος μετὰ τοῦ κυρίου μου Αβρααμ.</p>	<p><sup>12</sup> וַיֹּאמֶר   יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אַבְרָהָם הַקְּרֵה-נָא לְפָנַי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדֹנָי אַבְרָהָם:</p>	<p><sup>12</sup> Et il dit : <b>YHVH, Dieu de mon maître Abraham</b>, fais survenir je te prie, devant moi [une rencontre] aujourd'hui, et fais grâce à <b>mon maître Abraham</b>.</p>
<p><sup>13</sup> Voici que moi, je me tiens près de la source d'eau et que les filles des habitants de la ville sortent pour <b>tirer</b> l'eau ;</p>	<p><sup>13</sup> ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος αἱ δὲ θυγατέρες τῶν οἰκούντων τὴν πόλιν ἐκπορεύονται ἀντλήσαι ὕδωρ,</p>	<p><sup>13</sup> הִנֵּה אֲנִי נֹצֵב עַל-עֵין הַמַּיִם וּבָנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לְשָׂאֵב מַיִם:</p>	<p><sup>13</sup> Voici, je me tiens près de la source d'eau, et les filles des gens de la ville sortent pour <b>puiser</b> de l'eau ;</p>
<p><sup>14</sup> et il arrivera que la <b>vierge</b> à qui je dirai: <b>Incline</b> ta cruche, que je boive, et qui me dira : <b>Bois</b>, et je <b>donnerai à boire</b> à tes chameaux jusqu'à ce qu'ils aient <b>fini de boire</b>, sera celle que tu auras préparée pour ton serviteur Isaac, et en cela je connaîtrai que tu as fait miséricorde à <b>mon seigneur</b> Abraam.</p>	<p><sup>14</sup> καὶ ἔσται ἡ παρθένος ἣ ἂν ἐγὼ εἶπω ἐπὶ κλινον τὴν ὕδριαν σου ἵνα πῖω καὶ εἴπη μοι πῖε καὶ τὰς καμήλους σου ποτιῶ ἕως ἂν παύσωνται πίνουσαι ταύτην ἡτοίμασας τῷ παιδί σου Ἰσαακ καὶ ἐν τούτῳ γνώσομαι ὅτι ἐποίησας ἔλεος τῷ κυρίῳ μου Αβρααμ.</p>	<p><sup>14</sup> וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֵמַר אֵלֶיהָ הַטִּי-נָא כַדָּךְ וְאִשְׁתֶּה וְאִמְרָה שְׂתֵה וְגַם-גַּמְלֵיךְ אִשְׁקָה אֵתהּ הַלְחֹתָ לְעַבְדְּךָ לִיצְחָק וּבָה אֲדַע כִּי-עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם-אֲדֹנָי:</p>	<p><sup>14</sup> que la <b>jeune fille</b> à qui je dirai : <b>inclina</b> ta cruche, je te prie, pour que je <b>boive</b>, et qui dira : <b>Bois</b>, et je <b>donnerai à boire</b> aussi à tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac ; et à cela je connaîtrai que tu as fait grâce à <b>mon maître</b>.</p>

<sup>15</sup> Et il arriva, avant que lui n'ait achevé de parler en pensée, que voici, Rébecca sortait, elle qui fut engendrée par Bathouël, fils de Melkha, la femme de Nakhôr, frère d'Abraam, avec la cruche sur son épaule.

<sup>16</sup> La **vierge** était très belle à voir. Elle était **vierge**, aucun homme ne l'avait connue. Descendant à la source, elle **remplit** la cruche et remonta.

<sup>17</sup> Le serviteur courut à sa rencontre et dit : **Fais-moi boire** un peu d'eau de ta cruche.

<sup>18</sup> Elle dit : **Bois, seigneur**. Et elle se hâta d'**abaisser** la cruche sur son bras et lui **donna à boire**,

<sup>19</sup> jusqu'à ce qu'il eût **fini de boire**. Et elle dit : Je **puiseraï** aussi pour tes chameaux jusqu'à ce que tous **aient bu**.

<sup>20</sup> Et elle se hâta et vida la cruche dans l'abreuvoir, et elle courut encore au puits pour **tirer** [de l'eau] et elle **puisa** pour tous les chameaux.

<sup>21</sup> L'homme l'observait et il se taisait pour connaître si le **Seigneur** avait fait réussir son voyage ou non.

<sup>15</sup> καὶ ἐγένετο πρὸ τοῦ συντελέσαι αὐτὸν λαλοῦντα ἐν τῇ διανοίᾳ καὶ ἰδοὺ Ρεβεκκα ἐξεπορεύετο ἢ τεχθεῖσα Βαθουηλ υἱῷ Μελχας τῆς γυναικὸς Ναχωρ ἀδελφοῦ δὲ Ἀβρααμ ἔχουσα τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τῶν ὤμων αὐτῆς.

<sup>16</sup> ἢ δὲ **παρθένος** ἦν καλὴ τῇ ὄψει σφόδρα **παρθένος** ἦν ἀνήρ οὐκ ἔγνω αὐτὴν καταβᾶσα δὲ ἐπὶ τὴν **πηγὴν** **ἔπλησεν** τὴν ὑδρίαν καὶ ἀνέβη.

<sup>17</sup> ἐπέδραμεν δὲ ὁ παῖς εἰς συνάντησιν αὐτῆς καὶ εἶπεν **πότισόν** με μικρὸν ὕδωρ ἐκ τῆς ὑδρίας σου.

<sup>18</sup> ἢ δὲ εἶπεν **πίε κύριε** καὶ ἔσπευσεν καὶ **καθειλεν** τὴν ὑδρίαν ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς καὶ **ἐπότισεν** αὐτόν

<sup>19</sup> ἕως ἐπαύσατο **πίνων** καὶ εἶπεν καὶ ταῖς καμήλοις σου **ὑδρεύσομαι** ἕως ἂν **πᾶσαι πίωσιν**.

<sup>20</sup> καὶ ἔσπευσεν καὶ ἐξεκένωσεν τὴν ὑδρίαν εἰς τὸ ποτιστήριον καὶ ἔδραμεν ἔτι ἐπὶ **τὸ φρέαρ** **ἀντλήσαι** καὶ **ὑδρεύσατο** πάσαις ταῖς καμήλοις.

<sup>21</sup> ὁ δὲ ἄνθρωπος κατεμάνθανεν αὐτὴν καὶ παρεσιώπα τοῦ γνῶναι εἰ εὐόδωκεν **κύριος** τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἢ οὐ

<sup>15</sup> וַיְהִי־הוּא טָרַם כְּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רַבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יִלְדָה לְבִתּוֹאֵל בִּן־מִלְכָּה אִשְׁתׁ נַחֹר אַחֵי אַבְרָהָם וְכִדָּה עַל־שִׁכְמָה׃

<sup>16</sup> וְהַנַּעֲרָ טַבַּת מְרֹאֶה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֵד הַטְּעִינָה וַתְּמַלֵּא כִדָּה וַתַּעֲלֶ׃

<sup>17</sup> וַיִּרְץ הַעֲבָד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר הַגְּמִיאֵינִי\* נָא מְעַט־מִמֶּם מִכִּדָּד׃

<sup>18</sup> וַתֹּאמֶר שְׂתָה אֲדֹנָי וַתְּמַהֵר וַתֵּרֵד כִּדָּה עַל־יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ׃

<sup>19</sup> וַתִּכְּבַּל לָהּ שְׁקָתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם לְגַמְלֵיךְ אֲשָׂאב עַד אִם־כָּלוּ לְשִׁתָּת׃

<sup>20</sup> וַתְּמַהֵר וַתַּעֲרַךְ כִּדָּה אֶל־הַשְּׁקָת וַתֵּרֵץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לְשָׂאב וַתִּשְׂאֵב לְכָל־גַּמְלֵיו׃

<sup>21</sup> וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲה לָהּ מִחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצַלִּיחַ יְהוָה דְּרָכּוֹ אִם־לֹא׃

<sup>15</sup> Et il arriva, avant qu'il eût achevé de parler, voici Rebecca sortait, (elle) était née de Bethuel, fils de Milka, femme de Nakhôr, frère d'Abraham, sa cruche sur son épaule.

<sup>16</sup> Et la **jeune fille** était très belle à voir, **vierge**, et aucun homme ne l'avait connue. Elle descendit à la source, **remplit** sa cruche, et remonta.

<sup>17</sup> Le serviteur courut à sa rencontre et dit : **fais-moi boire\***, je te prie, un peu d'eau de ta cruche.

<sup>18</sup> Elle dit : **Bois, mon maître**. Et elle se hâta, **abassa** sa cruche sur sa main; et lui **donna à boire**.

<sup>19</sup> Quand elle eut fini de lui **donner à boire**, elle dit : Je **puiseraï** aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de **boire**.

<sup>20</sup> Elle se hâta et vida sa cruche dans l'abreuvoir, et elle courut encore au puits pour **puiser**, et **puisa** pour tous ses chameaux.

<sup>21</sup> Et l'homme la considérait avec étonnement, se taisant, pour connaître si **YHWH** avait fait réussir son voyage, ou non.